

Engels voor specifieke doeleinden: Tolkininitiatie en (re)presentatie (A005822)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2)

Nederlands

Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Maryns, Katrijn

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Van De Walle, Céline

LW22

Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)

stptn

aanbodsessie

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, taaltechnologie)

3

A

Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

(Re)presentatietechnieken; Geheugentechniek; Notitietechniek; Tolkininitiatie

Situering

Dit opleidingsonderdeel streeft ernaar om meer tolkgerichte praktijk te integreren in de bacheloropleiding en een aanloop te bieden tot de Master in het tolken, waar luister-, spreekvaardigheid en mondelinge vertaalvaardigheid fundamenteel zijn. Het opleidingsonderdeel stelt de studenten in de mogelijkheid om inzicht te verwerven in hun eigen interesse en aanleg voor de representatie van Engelstalige bronteksten (zowel geschreven als gesproken) naar mondelinge doeltteksten (zowel Engels als Nederlands). Daarnaast wordt ook aandacht besteed aan sociale vaardigheden die nodig zijn om efficiënt met anderen te kunnen samenwerken, met name teamwork en peer assessment.

Inhoud

Het leerproces van het opleidingsonderdeel verloopt lineair. Aan de hand van geschreven en gesproken bronteksten ontwikkelen de studenten stapsgewijs een aantal specifieke vaardigheden en technieken die aan de basis liggen van het tolken:

- Basisnotitietechniek: studenten leren op een efficiënte manier spreeknotities te maken met aandacht voor kernwoorden, verbindingswoorden, diagonale structuur, enz.
- Geheugentraining: studenten leren om op hun geheugencapaciteit te vertrouwen bij het presenteren en representeren van korte teksten/speeches, eventueel met ondersteuning van beeldmateriaal/notities.
- Presentatievaardigheden: studenten besteden aandacht aan het opstellen en staven van argumenten, spreekstijl (tempo, intonatie), non-verbale communicatie (houding, oogcontact), enz.
- Representatietechnieken: studenten leren complexe (vaak schriftelijke) zinnen om te zetten in een toegankelijk spreektaalig discours aan de hand van technieken zoals het knippen van complexe zinnen, wegwerken van nevenschikking en complexe clusters, enz.

Bij elk van deze competenties wordt een korte inleiding gegeven in de technieken, gevolgd door practicum en groepswork, waarbij studenten feedback krijgen op hun prestaties (peer feedback en individuele feedback van de lesgever). Met behulp van deze technieken en vaardigheden leren studenten (a) geschreven bronteksten om te zetten in mondelinge speeches en (b) gesproken bronteksten (die maar 1 keer kunnen worden beluisterd) om te zetten in een gesproken boodschap die ze op een gestructureerde, getrouwe en vlotte manier overbrengen naar een doelpubliek. Bovendien wordt telkens aandacht besteed aan woordenschatuitbreiding (met bijzondere aandacht voor uitspraak en domeinspecifieke woordcombinaties). De woordenschat die de studenten zelfstandig instuderen wordt geïntegreerd in de (re)presentatie-oefeningen.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Engels en Nederlands van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 De student beheerst algemene competenties als denk- en redeneervaardigheid, het verwerven en verwerken van informatie, het vermogen tot kritische reflectie, creativiteit, het kunnen uitvoeren van eenvoudige managementtaken.
- 2 De student kan een aantal specialistische mondelinge taalhandelingen stellen zoals mondelinge presentatie en representatie van geschreven en gesproken bronteksten (zowel Engels-Engels als Engels-Nederlands).
- 3 De student kan de hiervoor relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.
- 4 De student bereikt niveau C1 voor Luisteren en Spreken

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Practicum, 2 groepen

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Representatietechnieken EN-EN/ EN-NE

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Beschikbaar op Ufora : Ja

Online beschikbaar : Ja

Bijkomende info: Cursusmateriaal op Ufora (slides met toelichting technieken, bronteksten, audio-opnames en feedbackformulieren)

Referenties

- Lloyd-Hughes, Sarah (2011) *How to be brilliant at public speaking*. New York: Pearson.
- Shreve, G.M., Lacruz, I. & E. Angelone (2010) Cognitive effort, syntactic disruption, and visual interference in a sight translation task. In M. Shreve & E. Angelone (eds) *Translation and cognition*. American Translators Association, John Benjamins.
- Hung, E. (ed) (2002) *Teaching Translation and Interpreting 4: Building bridges*. John Benjamins
- Weber, W.K. (1990) The importance of sight translation in an interpreter training program. In D. Bowen & M. Bowen (eds) *Interpreting: yesterday, today and tomorrow*. American Translators Association. John Benjamins

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Tijdens het practicum krijgen de studenten feedback in verband met hun prestaties. Dit wordt aangevuld met studievoortgangsgesprekken en besprekingen tijdens de spreekuren van de docenten.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest, Participatie, Presentatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Niet-periodegebonden evaluatie

Eerste examenperiode: studenten worden beoordeeld aan de hand van verschillende opdrachten

* Presentatie: heldere, gestructureerde en vlot gebrachte speech in het Engels

* Vaardigheidstest: mondelinge representatie van een Engelstalige speech naar het Engels (EN-EN)

* Vaardigheidstest: mondelinge representatie van een Engelstalige speech naar het Nederlands (EN-NE)

Tweede examenperiode: studenten worden beoordeeld aan de hand van 2 vaardigheidstests (EN-EN en EN-NE)

Eindscoreberekening

Niet-periodegebonden evaluatie:

* Presentatie: speech in het Engels (10% van het eindcijfer)

* Vaardigheidstest: mondelinge representatie EN-EN (10% van het eindcijfer)

* Vaardigheidstest: mondelinge representatie EN-EN (40% van het eindcijfer))

* Vaardigheidstest: mondelinge representatie EN-NE (40% van het eindcijfer)

Tweede examenperiode:

* Vaardigheidstest: mondelinge representatie EN-EN (50%)

* Vaardigheidstest: mondelinge representatie EN-NE (50%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

E3MV

